Porównanie tłumaczeń Psalmów 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wygubisz mówiących kłamstwo.\* JAHWE brzydzi się zbrodniarzem i oszustem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kłamcom położysz kres! Tak, JAHWE brzydzi się zbrodniarzem i oszustem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja dzięki obfitości twego miłosierdzia wejdę do twego domu, oddam pokłon przed twoim świętym przybytkiem w twojej bojaźni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wygłubisz tych, którzy mówią kłamstwo; mężem krwawym i zdradliwym brzydzi się Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nienawidzisz wszytkich, którzy broją nieprawość, zatracisz wszytkie, którzy mówią kłamstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zsyłasz zgubę na wszystkich, co mówią kłamliwie. Mężem krwawym i podstępnym brzydzi się Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgubisz kłamców, Zbrodniarzami i obłudnikami brzydzi się Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty niszczysz kłamców. JAHWE gardzi zbrodniarzem i oszustem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wytracasz wszystkich, którzy mówią kłamstwa. JAHWE się brzydzi człowiekiem krwawym i podstępnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gotujesz zgubę kłamcom. Jahwe czuje odrazę do człowieka żądnego krwi i do oszusta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти вигубиш всіх, що говорять обману. Чоловіком крови і підступним гидує Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gubisz kłamców; Bóg się brzydzi człowiekiem krwi i zdrady. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś dzięki obfitej mierze twej lojalnej życzliwości wejdę do twego domu, pokłonię się ku twojej świętej świątyni w bojaźni przed tobą. |

1. 1) <x>230 101:7</x>; <x>730 21:8</x>; <x>730 22:15</x> [↑](#footnote-ref-2)